



Kauderwelsch

Malaiisch

Wort für Wort



Zahlen

0	kosong	30	tiga puluh
1	satu (se-)	65	enam puluh lima
2	dua	123	seratus dua puluh tiga
3	tiga	404	empat ratus empat
4	empat	1100	seribu seratus-
5	lima	1572	seribu lima ratus tujuh
6	enam		puluh dua
7	tujuh	10 000	sepuluh ribu
8	lapan	14 312	empat belas ribu tiga
9	sambilan		ratus dua belas
10	sepuluh	1 Million	sejuta, satu juta
11	sebelas	5 Millionen	lima juta
12	dua belas		

Aussprache der Vokale

Hier sind diejenigen Buchstaben(kombinationen) aufgeführt, deren Aussprache abweichend vom Deutschen ist bzw. sein kann.

a mittellang, am Ende eines Wortes in Malaysia als dumpfes „e“ gesprochen; **saya** (*ich*) wird zu *saye* wie im Wort „Schale“:

apa (*was*); **nama** (*Name*); **jalan** (*Straße, Weg*)

e teils halboffen und mittellang wie in „rechts“ (hartes „e“), teils dumpf und kurz (weiches „e“), zwischen zwei Konsonanten meist verschluckt (gilt auch als weich), ein Beispiel für beide „e“ ist „essen“: **empat** (*vier*); **peta** (*Landkarte*)

i mittellang wie in „mit“:

kita (*wir*); **sakit** (*krank*)

o mittellang und mitteloffen, etwa zwischen „oft“ und „Note“:

boleh (*können*); **kota** (*Stadt, Festung*)

u mittellang, zwischn „Buch“ und „muss“:

buku (*Buch*), **bulan** (*Mond, Monat*)



Hauptwörter

Die Hauptwörter bleiben unverändert und haben keine Artikel. Will man auf eine bestimmte Sache hinweisen, benutzt man die bereits erwähnten hinweisenden Fürwörter: **ini** und **itu**.

rumah	(das) Haus
pintu	(die) Tür
bas	(der) Bus
rumah ini	dieses Haus
pintu itu	jene Tür

Wir sehen hier schon, dass hinweisende Fürwörter (und Eigenschaftswörter) hinter das Hauptwort gestellt werden. Stellen wir **ini** und **itu** voran, ändert sich die Satzstruktur:

Ini rumah Melayu.

dies Haus malaiisch

Dies ist ein malaiisches Haus.

Itu bas lama.

das dort Bus alt

Das ist ein alter Bus.

aber:

bas lama itu

Bus alt jener

jener alte Bus

Durch Nachstellen der Begriffe „männlich“/ „weiblich“ kann bei Bedarf das Geschlecht bestimmt werden.

wanita (<i>weiblich</i>)	lelaki (<i>männlich</i>)
guru wanita (Lehrerin)	guru lelaki (Lehrer)
betina (<i>weiblich</i>)	jantan (<i>männlich</i>)
ayam betina (Henne)	ayam jantan (Hahn)

bei Menschen

bei Tieren



Mehrzahl

Meist ergibt sich der Zusammenhang durch Mengenangaben oder Zahlwörter. Diese stehen im Gegensatz zu allen anderen Eigenschaftswörtern immer vor dem Bezugswort.

Die Mehrzahl muss nicht gesondert ausgedrückt werden:

kawan
Freund, Freunde

sikit (sedikit) buku	einige, wenige Bücher
banyak kucing	viele Katzen
para pelancung	eine Gruppe Touristen
para bezieht sich immer auf Gruppen von Personen	

tiga orang Cina dengan K.

drei Mensch China mit K.
drei Chinesen mit dem K.

Verdoppelung auf sparsame Weise:
orang² statt orang-orang

(im Bahasa Malaysia ist das aber nicht mehr erwünscht).

Allgemeine Mehrzahl, z. B. Kinder, Waren, etc. wird durch Verdoppelung ausgedrückt:

pelajar Student	pelajar-pelajar Studenten
barang Ware	barang-barang Waren
kanak Kind	kanak-kanak Kinder (allgemein)

Manche Wörter ändern bei Verdoppelung ihren Sinn oder sind nur in der verdoppelten Form üblich, z. B.:

mata	Auge
mata-mata	Polizist, Spion
layang	emporfliegen
layang-layang	Schwalben, Drachen



agar-agar	eine Algenart, oft als Gelee gegessen
angan-angan	Gedanke, Idee

auch: Schwärmerei

zusammengesetzte Hauptwörter

Sie werden anders herum als im Deutschen gebildet:

rumah tumpangan	Gästehaus
rumah sakit	Krankenhaus
sakit	<i>krank, schmerzhaft</i>
pintu motokar	Autotür
motokar	<i>Auto</i>

*billigste Hotelart
„Haus krank“*

Zusammengesetzte Hauptwörter werden meist nicht zusammengeschrieben, manche aber gewohnheitsmäßig doch bzw. es sind beide Schreibweisen möglich: mata hari oder matahari.

Malaiische zusammengesetzte Wörter sind im Deutschen nicht unbedingt auch welche:

air mata	<i>(Wasser Auge)</i>	Träne
matahari	<i>(Auge-Tag)</i>	Sonne
suratkhabar	<i>(Brief-Neuigkeiten)</i>	Zeitung
khabar angin	<i>(Neuigkeiten Wind)</i>	Gerücht

Handwerker heißen tukang, ihre Spezialität wird angehängt.

masak kochen	tukang masak Koch
kunji Schlüssel	tukang kunji Schlosser
jahit nähen	tukang jahit Schneider
kebun Garten	tukang kebun Gärtner

abgeleitete Hauptwörter

Aus Hauptwörtern, Verben, Adjektiven kann man durch Voranstellen oder Anhängen bestimmter Silben neue Hauptwörter bilden:



Hauptwörter

kedai	Geschäft	pekedai	Ladenbesitzer
ladang	Feld	peladang	Bauer
baca	lesen	pembaca	Leser
lari	laufen	pelari	Läufer
lukis	zeichnen, malen	lukisan	Zeichnung, Gemälde
nyanyi	singen	nyanyian	Lied
tarik	ziehen	tarikan	Attraktion
cium	küssen	ciuman	Kuss
kotor	schmutzig	pengotoran	(Umwelt-) Verschmutzung
satu	eins	persatuan	Vereinigung
jalan	Weg	perjalanan	Reise
cakap	sprechen	percakapan	Unterhaltung
kahwin	heiraten	perkahwinan	Hochzeit
periksa	untersuchen	pemeriksaan	Untersuchung
menteri	Minister	kementerian	Ministerium
lahir	geboren werden	kelahiran	Geburt
datang	kommen	kedatangan	Ankunft
cantik	schön	kecantikan	Schönheit
maju	fortschrittlich	kemajuan	Fortschritt

Ich habe diesem Abschnitt etwas mehr Platz eingeräumt, damit man das Prinzip besser erkennt. Denn auf diese sehr regelmäßige Weise werden Hauptwörter gebildet, die man im Wörterbuch oft vergeblich sucht, wohl weil die Kenntnis der Regeln vorausgesetzt wird. Eine Schwierigkeit dabei ist die Assimilation, die den Anfangsbuchstaben des Grundwortes (das man zur Suche braucht) oft unkenntlich macht. Bei den Verben kommt noch mehr von der Sorte.



Eigenschaftswörter

Wie wir gesehen haben, werden Eigenschaftswörter im Malaiischen grundsätzlich nachgestellt. Auch sie sind unveränderlich

Sekolah besar.

Schule groß

die große Schule / die Schule ist groß /
die Schulen sind groß

Betonung und der Zusammenhang geben Aufschluss, was gemeint ist. Immer „verkehrt“ herum hängen wir weitere Adjektive an:

sekolah kecil lama

Schule klein alt

die alte, kleine Schule

motosikal merah mahal baru itu

Motorrad rot teuer neu jenes

jenes neue, teure rote Motorrad

Ini und **itu** folgen immer den Eigenschaftswörtern, wenn sie als nähere Bestimmung eines Hauptwortes dienen. Stehen sie direkt hinter dem Hauptwort, ändert sich die Satzstruktur:

Basikal ini baru.

Fahrrad dies neu

Dieses Fahrrad ist neu.